Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのおしらせ July ７月

三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1　Sanda City Public Community Center　2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階　Kippy Mall 6F　tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

外国人の方の住所変更の方法が変わります。

今までは、新しい住所地のみで住所変更の届をおこなっていましたが、住民基本台帳法が変わることにより７月９日からはそれまでに住んでいた市で転出の届出をしてから、新しい住所地で転入の届出をすることとなります。住所変更をする場合は、住所変更をする方全員の外国人登録証、在留カードなどを市役所市民課までご持参ください。【問合せ】市民課

☎ 079-559-5044　FAX 079-560-2101

＜国際交流プラザイベント＞

①外国人のためのセミナー「役に立つ救急法」

救急の基本を学びましょう。講師を招いて、救急車の呼び方、熱中症対策、心肺蘇生法、AED などを分かりやすく教えてもらいます。英語・中国語の通訳があります。その他の言語の通訳が必要な人はご相談ください。

■日時：7月15日（日）13時30分～15時30分
■場所：まちづくり協働センター　多目的ホール
■申込要、入場無料

②展示～絆の絵～

東日本大震災に世界各地の子どもたちから寄せられた絵と、これに対する感謝の気持ちや力強い復興への願いをこめた被災地の子どもたちの絵を展示します。世界と日本の絆を感じてください。

■展示期間：7月31日(火)13時～8月7日(火)15時
■場所：まちづくり協働センター　ギャラリー

③英語・中国語による絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

日本人、外国人どなたでも参加できます。参加費無料。先着親子15組 ■日時：7月10日(火)11時～11時30分
■場所：まちづくり協働センター　幼児室
【申込・問合せ】まちづくり協働センター国際交流プラザ ☎ 079-559-5164
FAX079-559-5173　Mail：kokusai-plaza@kippy-de.net

Change in the Alien Resident's Relocation Notification System

Until recently, the Basic Resident Registration Law required foreign residents to give notice of their change of address solely to the municipality into which they moved.
However, as of July 9th, the law will require foreign residents to first notify the municipality they are leaving and then notify the municipality that they are moving into.
When changing addresses, you will need to bring the Alien Registration Cards or Foreign Resident Cards of all family members to the Citizen's Service Division in the City Office.
【Contact】Citizen's Service Division ☎ 079-559-5044　FAX 079-560-2101

《International Plaza Events》

1. **Workshop for Foreign Residents　'Useful First-Aid Knowledge'**

Learn the basic of emergency lifesaving.
An instructor will provide information on various topics such as how to: call an ambulance, prevent heat stroke, use an AED device and perform CPR.
Translations in English and in Chinese are available.
If you need interpretation in another language, please direct inquiries to the number below.
■Date & Time：15 July, (Sun) 13:30 ~ 15:30
■Place：Sanda Public Community Center, Multipurpose Hall
■Application required, Free of Charge

2. **Exhibition of Children's Drawings ~We are all connected~**

The exhibition consists of drawings made by children all over the world in response to the Great East Japan Earthquake, as well as drawings made by children living in the disaster area that express their gratitude and hope for a strong recovery.
We hope that you will feel the powerful bonds between Japan and other countries
■Term：31 July, (Tue.) 13:00 ~ 7 August, (Tue.) 15:00
■Place：Gallery at Sanda Public Community Center

3. **Ton-ton Hiroba: Reading picture books in English and Chinese**

Everyone is welcome. Free of charge.　Limit: 15 families. (first come/first served)
■Date & Time：10 July, (Tue.). 11:00 ~11:30
■Place：Sanda Public Community Center, Play Room
【Application】Public Community Center, International Plaza
☎079-559-5164　FAX 079-559-5173　Mail：kokusai-plaza@kippy-de.net

熱中症に注意！

暑い日が続き、熱中症による救急搬送が発生しています。熱中症は予防対策をすることで防ぐことができる病気です。

≪予防のポイント≫

・汗をかいた後やのどが渇いたときは水分と塩分をとってください。

・急に体温が大きく上がった場合は、すぐに風通しのよい日陰で休憩し、必要であれば脇の下、首などを冷やしてください。

・気温の高い日中は部屋の外だけでなく部屋の中でも熱中症になる場合があります。部屋の中でも風通しを良くして、水分と塩分をとってください。

・外出する時は帽子、日傘を使用してください。

・高齢者や子どもは熱中症になる場合が多いので、周りの人は注意してください。

・十分休憩、睡眠をとってください。

国民年金保険料の免除制度

国民年金保険料の支払いが難しい場合、支払いが免除されたり、支払い期限が延期される制度があります。支払わないまま放っておくと、年金を受けられない場合がありますので、必要な方は手続きをしてください。

■申請：平成24年7月２日（月）より受付開始

■必要な物：下記までお問い合わせください。

【申込・問合せ】市民課　☎ 079-559-5044

FAX 079-560-2101

夏休み防火教室開催！参加者募集！！

三田市消防本部では、子どもの頃から防火の心を持ってもらうように、下記のとおり体験型防火教室を開き行います。

■日時・場所：8月３日（金）9時～12時　三田市消防本部３階大会議室　8時45分　集合・受付

■内容：放水体験、避難体験、ロープ結び付け体験

■対象：三田市内小学生

■定員：50名（先着申込順）■参加費：無料

■服装：帽子、運動靴(サンダルは不可)、水筒、タオル

■申込期間：7月2日(月)～7月6日(金)　9時～17時

■申込方法：電話にて申込　☎ 079-564-7308

FAX 079-563-1230　消防本部 予防課まで

Beware of heat stroke !!

In the hot summer months, more and more people are rushed to the hospital with heat stroke due to the high temperature.

≪YOU can prevent heat stroke≫

*Drink plenty of water and liquids containing sodium after sweating or when thirsty.

*If your body temperature suddenly rises, stop what you are doing and take a rest in a cool, well-ventilated area. Cool down your armpits and neck if necessary.

*On particularly hot days there is a possibility of suffering heat stroke not only outdoors but indoors as well. On hot days make sure the room is well-ventilated and take plenty of water and sodium even indoors.

*When going outdoors, please wear a hat and use a parasol.

*Take notice of the elderly and children because they suffer from heat stroke more readily.

*Make sure to rest and get plenty of sleep.

Exemption System of National Pension Premiums

If you are unable to make payments due to economic reasons, the Exemption System of National Pension Premiums may exempt you of payment or postpone the payment due date. If you neglect your payment, you may not be able to receive your pension in the future. Therefore, it is best to apply for the exemption system if necessary.

■Application：From July 2, 2012

■Things necessary : Contact below

【Application】Citizen's Service Division ☎079-559-5044

FAX 079-560-2101

You are invited to participate in a Summer Fire Prevention Workshop !

The Sanda Fire Department Headquarters will hold a simulation workshop to make children aware of the importance of fire prevention.

■Date & Time: 3 August, (Fri.). 9:00 ~12:00

■Place：Sanda Fire department Headquarters, Large Conference Hall 3F　Reception: 8:45

■Experience：Fire-hose / Evacuation / Knot-tying

■Target：Elementary school　children in Sanda City

■Capacity：50 people (first come/first served)　■Fee：Free

■Please bring: a hat or a cap, sneakers (no sandals) ,a water bottle and a towel

■Accepting applications: From 2 July, (Mon.)　to 6 July, (Fri.) 9:00 ~ 17:00

■Application：Make reservation by phone　☎ 079-564-7308

FAX 079-563-1230　Fire Department Headquarters, Fire Prevention Division

第34回三田まつり～8月4日(土)開催

＜市民総おどり＞

○おどり講習会

三田まつりに向けて、誰でも参加できるおどり講習会を行います。事前申し込み不要！当日お越しください。

■日時・場所：①7月10日(火)19時30分～20時30分 フラワータウン市民センター　②7月18日(水)19時30分～20時30分 ウッディタウン市民センター

③7月20日(金)19時30分～20時30分 中央公民館

④7月29日(日)13時30分～15時00分 中央公民館

○総おどり親子参加者募集

親子で総踊りの輪の中に入ってくれる方を募集します。

■日時：8月4日(土)18時45分～19時45分

■場所：郷の音ホール駐車場

■その他：当日お茶の配付あり。

【申込・問合せ】7月20日（金）までにハガキ又は FAX に名前、住所、電話番号を記入し、三田まつり実行委員会ふれあい部会事務局（コミュニティ課内

☎ 079-559-5046　FAX 079-563-1360）まで

★「おどり仮装コンテスト」参加団体、清掃をお手伝いいただくボランティアも募集しています！詳しくはお問い合わせください。

＜野外活動センター イベント＞

①天体望遠鏡工作講座

手作りで天体望遠鏡を作り、夏の星々を観察しましょう！

■日時：7月28日(土) 16時～18時　(受付：15時30分~)

■対象：小学生（保護者のつきそい OK）

■定員：20名(先着申込順)

■参加費：2,500円(材料費含む)

■持ち物：カメラなどの3脚

■申込：TEL・FAX にて下記まで。締切7月15日

②天体観望会

夏の星々を観察しましょう！

■日時：7月28日(土)　19時～21時30分

■持ち物：懐中電灯

■申込：随時受付・無料　**※天気が悪い時は中止。**

【申込・問合せ】野外活動センター

☎ 079-569-0388　FAX 079-569-1916

34th Sanda Festival～ Saturday August 4th.

＜All Citizens Dance Festival＞

〇Dance Workshops

We will hold dance workshops for the Sanda Festival that anyone can join. No application is required! Please come on the day of workshop.

■Time & Date・Place :

① July 10th, (Tue.) 19:30~20:30 Flower Town Civic Center

②July 18th, (Wed.) 19:30~20:30　Woody Town Civic Center

③July 20th, (Fri.) 19:30~20:30　City Community Center

④July 29th, (Sun.) 13:30~15:00　City Community Center

〇So-Odori (All Citizens Dance) Recruitment

We are recruiting parents and children to join the So-Odori wheel.

■Time & Date: August 4th, (Sat.) 18:45~19:45

■Place: Sanda Cultural Center (Sato no Ne hall) Parking Lot

■Tea will be provided.

【Application・Contact】Please send a postcard or fax including your name, address, and telephone number to the Sanda Festival Committee Fureai Subcommittee Secretariat by July 20 (Fri.) （Community Division ☎079-559-5046 FAX 079-563-1360)

★We are also recruiting groups to participate in the "Costume Dance Contest" and volunteers to help with cleanup. Please contact us for further details.

<Outdoor Activity Center Event>

① **Astronomical telescope making workshop**

Make your own telescope and observe the summer stars!

■Time & Date: July 28th, (Sat.) 16:00~18:00 (Reception: 15:30～)

■Target : Elementary school students (parents also welcome)

■Capacity: 20 people (first come/first served)

■Fee: 2500 Yen (Including material cost)

■Please bring: A tripod for a camera

■ Application: Either telephone or fax to the address below. No later than July 15th.

②**Stargazing parties**

Let's observe the summer stars!

■Time & Date: July 28th, (Sat.) 19:00～21:30

■Please bring: a flashlight

■Application: Apply any time at the number below (free)

※Cancelled in case of rain or bad weather

【Contact】 Outdoor Activity Center ☎ 079-569-0388　FAX 079-569-1916

動く市政教室特別版第1弾！三田発見ツアー
～工場見学と古代体験～

■**日時**:7月24日(火)　※雨が降っていても、行います。

■**集合**:9時45分　市役所西3号庁舎前　※15時ごろに帰ってきます。■**参加費**:1組300円(講習材料費)

■**行程**:市役所　⇒　モリタ三田工場(工場見学)　⇒　淡路風車の丘　⇒　三田ふるさと学習館(見学、古代体験)　⇒　市役所

■**持ち物**:弁当、飲み物、帽子、しき物

■**対象**:小学生と保護者10組(応募者が多い時は抽選)

■**申込方法**:往復はがきに参加者全員の住所、名前、年齢、電話番号を書いて、〒669-1595　三田市三輪2丁目1－1　広報課「動く市政教室」係まで

■**申込期限**:7月16日(月)必着

【申込・問合せ】広報課

TEL 079-559-5035　FAX 079-564-4893

＜多世代交流館イベント＞

【マタニティサロン】

■7月20日(金)10時30分～11時30分

■内容：妊婦さんの気軽な交流の場です。助産師が参加します。申込不要。

【すくすく子育て相談】

■7月20日(金)13時30分～14時30分

■内容：「子どもの病気の予防・対応」について小児科医がお話します。

■申込：当日13時より先着15人に整理券を配ります。

【親子でアフリカンダンス】

■7月27日(金)10時30分～11時30分　対象：1歳児と保護者　定員:20組

■内容：アフリカンダンスを楽しみましょう！

■申込：7月6日までに　はがき・FAX・Eメール・来館にて申込。応募者が多い場合は抽選。初めて申し込む人を優先します。

〒669-1546　三田市弥生が丘1-1-2　ｻﾝﾌﾗﾜｰﾋﾞﾙ2階　多世代交流館　子育て交流ひろば

FAX : 079-562-8422　Mail : tsedai_u@city.sanda.lg.jp

【問合せ】☎079-562-8421

Government in Action! The first special edition! Sanda discovery tour
～Factory tour and Historical experience～

■Time & Date: July 24th, (Tue.)　※Rain or shine

■Meeting place/time: In front of the west 3rd building of the City Office. Meet at 9:45 am.　※Return at approx. 3:00 pm

■Fee: 300 Yen per pair (including workshop material cost)

■Route: City Office ⇒Morita Sanda Factory (Factory Tour) ⇒ Awaji Windmill Hill (Kaze no Oka) ⇒ Sanda Local History and Culture Study Center (Tour, Historical Experience) ⇒City Office

■Please bring: a boxed lunch, a drink, a hat, and a mat to sit on

■Target : 10 pairs of elementary school students and their parents.(Pairs will be decided by lottery if many apply)

■How to apply: Please write down all participants' address, name, age, telephone number on a reply-paid postcard and send it to the address below.

〒669-1595　2-1-1　Miwa, Sanda City, Public Relations Division, "Ugoku Shisei Kyoshitsu" Section

■Application Due: No later than July 16th, Monday.

【Application & Contact】Public Relations Division TEL 079-559-5035 FAX 079-564-4893

＜Events at Furatto Hall, a center for interaction among generations＞

【Maternity Salon】

■July 20th, (Fri.) 10:30～11:30

■Description: A casual salon for pregnant women. Midwives will participate. No application is required.

【Sukusuku Parenting Consultation】

■July 20th, (Fri.)13:30~14:30

■Description: A pediatrician will lecture about "Childhood illness: prevention and response"

■Application: Numbered tickets will be given to the first 15 people at 13:00.

【Parents and Kids African Dance】

■July 27th, (Fri.) 10:30～11:30

■Target: One-year-old children and their parents,　Capacity: 20 pairs.

■Description: Let's enjoy African Dance!

■Application: Mail, Fax, E-mail, or Visit the hall by July 6th, (Fri.)　The pairs will be decided by lottery if many apply.　Priority is given to first-time applicants

〒669-1546　Sunflower Building 2F, 1-1-2,Yayoigaoka, Sanda, Furatto Hall, a center for interaction among generations, Square for Child Care

FAX: 079-562-8422　Mail: tasedai_u@city.sanda.lg.jp

【Contact】☎ 079-562-8421